



Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais



Télécharger



Lire En Ligne

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais

Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford

Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford

 [Télécharger Traduction et analyse linguistique CAPES s'An ...pdf](#)

 [Lire en ligne Traduction et analyse linguistique CAPES s' ...pdf](#)

220 pages

Extrait

Extrait de l'introduction

Cette partie comporte des recommandations afin de se préparer à l'épreuve de manière optimale, ainsi que des conseils de méthode à suivre le jour du concours. Nous abordons d'abord la traduction, avant de nous concentrer sur l'analyse linguistique (liée à des considérations d'ordre contrastif), et nous précisons chemin faisant certains choix de présentation qui ont été faits pour le présent ouvrage.

I. Traduction

La préparation aux épreuves de traduction est un travail de longue haleine dont les bases doivent être jetées bien avant la période de préparation proprement dite. Une grande maîtrise du vocabulaire dans les deux langues est une condition nécessaire (mais non suffisante) pour réussir cette épreuve ; chaque lecture, chaque film vu en VO offre l'occasion d'étendre ses compétences dans ce domaine, il est primordial de se sentir à l'aise dans des domaines et des registres très différents : il peut être utile de consulter les recueils de lexique, mais l'apprentissage du vocabulaire doit se pratiquer au quotidien, en puisant dans une grande variété de sources afin de s'exposer à un maximum de styles, de registres et de domaines lexicaux. S'il est évidemment nécessaire de maîtriser le lexique et la syntaxe et de savoir manier les procédés de traduction, il peut également être utile au candidat de maîtriser quelques notions de narratologie qui lui permettront d'identifier, par exemple, des passages en style indirect libre et donc de reproduire cet effet dans sa traduction. Il convient également que le candidat se prépare à l'éventualité de lacunes de vocabulaire. Une réaction de panique face au «trou de vocabulaire» risque de déstabiliser le candidat. Or, sachant que l'omission pure et simple d'un syntagme est plus fortement pénalisée que toute tentative de traduction, si fautive fût-elle, il peut être utile de développer des stratégies de contournement. Il est pardonnable de la part d'un candidat de ne pas connaître l'équivalent anglais du «néflier du Japon» (thème n° 12 : texte d'Echenoz) ; il est en revanche moins pardonnable de ne pas maîtriser les techniques de traduction qui permettront au candidat de proposer un syntagme alternatif en passant par un synonyme, un hyperonyme ou une traduction explicative, l'essentiel étant de s'assurer que le choix reste cohérent dans le cadre diégétique du texte (pas de baobabs si le texte se passe à Paris, par exemple). À noter que si le calque reste le plus souvent une stratégie hasardeuse, cette technique aura plus de chances de fonctionner dans le cas de mots (ou de suffixes) ayant une racine grecque ou latine. On est en terrain relativement sûr en osant splenectomy pour splénectomie. Présentation de l'éditeur

Cet ouvrage s'adresse aux étudiants candidats au capes externe d'anglais nouvelle formule. D'une façon plus générale, le livre s'adresse également à toute personne souhaitant s'entraîner à la traduction à un niveau L3/concours, ou à l'analyse de faits de langue pour tout étudiant en linguistique. L'épreuve de capes est modifiée depuis novembre 2010, date à laquelle la première session a eu lieu. Cet ouvrage, préfacé par Geneviève Girard-Gillet (professeur à Paris 3), est donc totalement conforme à l'esprit et aux nouvelles exigences attendues par le jury pour cette épreuve de l'écrit. Les auteurs ont eu le souci de proposer un livre très riche soulignant les différents points de l'épreuve de « traduction et explication des choix de traduction ». Les étudiants trouveront donc une présentation complète de l'épreuve, des conseils et repères méthodologiques, mais aussi un éventail de sujets types corrigés suivant un ordre de difficulté croissant. Organisation de l'ouvrage : Une introduction présentant l'épreuve dans le cadre du nouveau capes d'anglais. Un avant-propos détaillant son contenu, comprenant de nombreux conseils de méthode pour se préparer au concours ainsi qu'un repérage des principaux écueils pour les étudiants. Un sommaire reprenant notamment les textes. 13 sujets types corrigés regroupant, pour chacun d'eux : - un thème et sa traduction commentée, -

une version et sa traduction commentée, - une analyse linguistique de trois segments soulignés, incluant une justification du choix de traduction retenu. Un glossaire des concepts théoriques utilisés. Un index analytique. Biographie de l'auteur

Un ouvrage issu de l'expérience de trois enseignants impliqués dans la préparation au capes : - Olivier Simonin, maître de conférences en linguistique anglaise à l'Université de Perpignan, de la licence au Master 2, prépare au concours du CAPES d'anglais membre du jury du CAPES de 2008 à 2009. - Susan Pickford, maître de conférences en thème anglais à l'Université Paris 13, assure la préparation aux épreuves de traduction du CAPES externe et de l'agrégation interne d'anglais. - Jocelyn Dupont, maître de conférences à l'Université de Perpignan, enseigne la littérature et la traduction littéraire.

Download and Read Online Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford #V5N7H6JXL0G

Lire Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford pour ebook en ligne Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford à lire en ligne. Online Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford ebook Téléchargement PDF Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford Doc Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford Mobipocket Traduction et analyse linguistique CAPES s'Anglais par Olivier Simonin, Jocelyn Dupont, Susan Picford EPub
V5N7H6JXL0GV5N7H6JXL0GV5N7H6JXL0G